



# EL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS (EPL/PEL)

Taller Pestalozzi. Valencia, 7, 8 y 9 de septiembre de 2015





1. Origen y principios
2. Objetivos
3. Funciones
4. Definición-Descripción
5. Portfolio en España
6. Puntos fuertes, críticas y retos





## ¿Qué es el Portfolio Europeo de las Lenguas?



Una **herramienta personal** para el aprendizaje de lenguas  
concebida por el **Consejo de Europa**



## PRINCIPIOS DEL CONSEJO DE EUROPA

### Tolerancia

Protección de los derechos humanos

Respeto por la diversidad cultural y lingüística



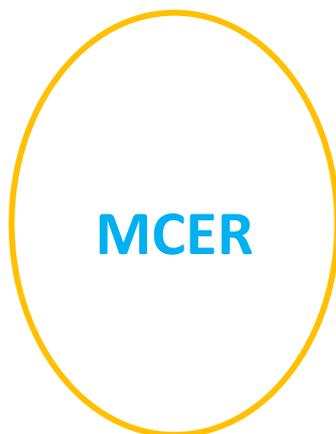


## DIVISIÓN DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA DEL CoE

**Desarrollo del plurilingüismo y de la diversidad lingüística a través de políticas de enseñanza y aprendizaje de lenguas para todos los ciudadanos en todos los países miembros.**

**Proyecto “Aprendizaje de Idiomas para la Ciudadanía Europea”  
(1989-1996)**

**Conferencia “Transparencia y Coherencia en el Aprendizaje de Idiomas en Europa: objetivos, evaluación, certificación”  
(Rüschlikon, Suiza, 1991)**





- **Los 90:** primeras versiones del PEL
- **1998-2000:** 15 países europeos pilotan PEL
- **2001:** El Año Europeo de las Lenguas – promoción del MCER y el PEL



**OBJETIVOS Y PRINCIPIOS GENERALES DEL PORTFOLIO**

=

**OBJETIVOS Y PRINCIPIOS DE LA DIVISIÓN DE POLÍTICA  
LINGÜÍSTICA DEL CONSEJO DE EUROPA EN LENGUAS  
MODERNAS**



## OBJETIVOS GENERALES PORTFOLIO

- favorecer el **mutuo entendimiento** entre los ciudadanos europeos.
- **respetar** la **diversidad** de culturas y modos de vida.
- **proteger y promocionar** la **diversidad cultural y lingüística**.
- entender el **plurilingüismo** como un proceso **a lo largo de la vida**.
- apoyar el desarrollo del **aprendizaje de lenguas**.
- apoyar el desarrollo del **aprendizaje autónomo** de lenguas.
- facilitar la **transparencia** y **coherencia** en Europa en los programas de **aprendizaje de lenguas**.
- desarrollar un **enfoque común** para la enseñanza de lenguas
- facilitar la **movilidad** de los ciudadanos.



## OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- **Motivar** a los aprendices al reconocer sus esfuerzos por **extender** y **diversificar** sus competencias lingüísticas en **todos los niveles**.
- Ofrecer un **registro** de las **destrezas culturales** y **lingüísticas** que han conseguido y que pueda ser consultado tanto en su entorno como en el extranjero.



## FUNCIONES

### 1. Función Pedagógica

- Autonomía del aprendiz
  - Educación para una ciudadanía democrática
  - Aprendizaje permanente

### 2. Función informativa, documental



## 1. FUNCIÓN PEDAGÓGICA

- Motivar
  - aprender **nuevas lenguas**
  - mejorar la **capacidad de comunicarse** en distintas lenguas
  - buscar **nuevas experiencias interculturales** y **plurilingües**
- Incitar y ayudar
  - **reflexionar** sobre sus **objetivos**, su **forma de aprender** y los **éxitos** logrados
  - **planificar** su aprendizaje
  - aprender de forma **autónoma**



## 2. FUNCIÓN DOCUMENTAL Y DE REGISTRO

- **Documentar** y **registrar la competencia plurilingüística** y las **experiencias** del usuario con otras **lenguas y culturas** de forma:
  - detallada y exhaustiva
  - informativa
  - transparente (clara y comprensible – objetivos claros de aprendizaje)
  - fiable haciendo uso de un sistema de referencia probado y abalado (MCER)



## Compuesto de tres documentos:

- **El Pasaporte**
- **La Biografía**
- **El Dossier**





## El Pasaporte

### Producto final

- visión de conjunto de las competencias en distintas lenguas en un momento determinado.
- destrezas y los niveles descritos en el MCER.
- (auto)evaluación.
- certificaciones formales, competencias y experiencias significativas lingüísticas e interculturales formales y no formales.



# MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA DE LAS LENGUAS



- C** {
  - C2. Maestría (*Mastery*)
  - C1. Dominio operativo eficaz (*Eff. Op. Proficiency*)
- B** {
  - B2. Avanzado (*Vantage*)
  - B1. Umbral (*Threshold*)
- A** {
  - A2. Plataforma (*Waystage*)
  - A1. Acceso (*Breakthrough*)



## La Biografía

### Visión del proceso

- Descripción de las experiencias culturales y lingüísticas (dentro y fuera del contexto formal).
- Sirve para:
  - reflexionar sobre el proceso de aprendizaje
  - marcarse objetivos
  - planificar
  - evaluar el propio proceso de aprendizaje.





## El Dossier

- Selección de ejemplos de trabajos personales.
- Documentos de certificación.





## EL PEL EN ESPAÑA

- Se involucró a todas las autonomías.
- Se creó un punto común de reflexión y debate de política lingüística.
- Se creó una base para respetar y promover la diversidad lingüística en España.



## EL PEL EN ESPAÑA

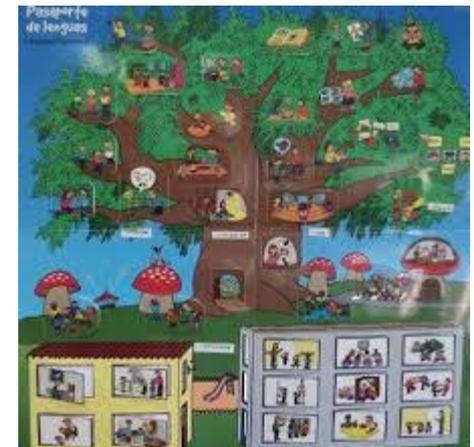
- **2001:**
  - Infantil. 3-8 años. (Castilla y León)
  - Primaria. 8-12 años. (Galicia)
  - Secundaria. 12-18 años. (Cataluña).
  - Adultos + 16 años (Madrid).
- En **2003** validación tres primeros
- En **2004** validación PEL adultos
- En **2007**, prototipo PEL electrónico **ePel** para adultos
- En **2009** se valida el ePel + 14



# EL PEL EN ESPAÑA

## *Mi Primer Portfolio Europeo de las Lenguas.*

**PEL para Educación Infantil y Primer Ciclo de Primaria  
(alumnado de 3 a 7 años)**





## EL PEL EN ESPAÑA

### *Mi Portfolio Europeo de las Lenguas*

PEL para Educación Primaria  
(alumnado de 8 a 12 años)



### *Portfolio Europeo de las Lenguas*

PEL para Enseñanza  
Secundaria, F.P. y Bachillerato  
(alumnado de 12 a 18 años)

### *Portfolio Europeo de las Lenguas.*

PEL para Adultos  
(+16)



GOBIERNO DE ESPAÑA  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

sepie  
SERVICIO ESPAÑOL PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LA EDUCACIÓN

COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

GOBIERNO DE ESPAÑA  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

ePEL PROGRAMAS EDUCATIVOS EUROPEOS APEE

CONSEJO DE EUROPA  
COUNCIL OF EUROPE

Portfolio Europeo de las Lenguas  
European Language Portfolio

ePortfolio Europeo de las Lenguas

europass

Elija el idioma con el que quiere trabajar y rellenar su e-PEL (en cualquier momento podrá cambiar el idioma de trabajo pulsando sobre la opción deseada en la parte superior de la pantalla).

[Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Português](#) / [Español](#) / [Euskera](#) / [Galego](#) / [Català](#) o [Valencià](#)

Usuario:

Clave:

[Crear un nuevo usuario](#) [Recordar usuario/clave](#) | [Cambiar clave](#)

>> **Introducción**

 >> **Datos Personales**

 >> **Biografía**

- > Historial lingüístico
- > Aprender a aprender
- > Actividades aprendizaje
- > Movilidad
- > Interculturalidad
- > Plurilingüismo
- > Tablas autoevaluación
  - Nivel A1
  - Nivel A2
  - Nivel B1
  - Nivel B2
  - Nivel C1
  - Nivel C2
- > Planes de futuro

 >> **Dossier**

- > Trabajos / Materiales
- > Experiencias
- > Certificados

 >> **Pasaporte**

- > Perfil lingüístico
- > Exp. aprendizaje
  - En país de otro idioma
    - Cuadro resumen
    - Descripciones
  - En país del idioma
    - Cuadro resumen
    - Descripciones
- > Certificados

 >> **Generar PDF**


## Introducción

**Hola, elelolu**

El **Portfolio Europeo de las Lenguas en formato electrónico (e-PEL)** es un documento basado en las directrices del Consejo de Europa explicitadas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas con una doble finalidad, pedagógica e informativa.

- **Pedagógica** en tanto que le debe ayudar a planificar su aprendizaje, a visualizar sus progresos, a discernir qué tipo de metodología se le adapta y, de esta manera, a potenciar su autonomía como aprendiz de lenguas y a motivarle a que continúe con el aprendizaje de estas a lo largo de su vida.

- **Informativa**, porque el pasaporte y el dossier le ofrecen la posibilidad de demostrar sus conocimientos de idiomas, a dar información clara y comprensible en Europa de su competencia, aprendizaje y uso de lenguas.

A través de esta web puede elaborar y gestionar su e-PEL para cada idioma que seleccione. Usted puede acceder a su Portfolio desde cualquier parte del mundo y mantener actualizado el contenido. De esta manera puede ser consciente y planificar su aprendizaje con mayor facilidad.

El e-PEL se divide en las tres partes originales en que se estructura el Portfolio Europeo de las Lenguas: Biografía, Dossier y Pasaporte.

Le aconsejamos que tenga en cuenta las siguientes recomendaciones antes de trabajar por primera vez su e-PEL:

### CÓMO TRABAJAR EN SU PORTFOLIO ELECTRÓNICO

- Trabajo con el e-PEL
- Idioma de trabajo
- Plurilingüismo
- Historial
- Autoevaluación
- Autonomía

Agradecimientos

- repositorio virtual
- educación más centrada en el estudiante
- competencias transversales (lenguas y TIC)



## PUNTOS FUERTES DEL PEL

- ✓ **autoevaluación y autonomía**
- ✓ **nuevos enfoques pedagógicos**
- ✓ **dimensión intercultural** del aprendizaje y del uso de las lenguas
- ✓ **apoyo del aprendizaje de diferentes lenguas desde la reflexión, el respeto y la valoración de otras formas de expresar y comprender a partir de la propia experiencia.**



## CRÍTICAS

- **Dificultad para autoevaluarse**
  - ✓ La autoevaluación, necesaria para todas las competencias, ha de ser enseñada.
- **Sobrestimar la propia competencia**
  - ✓ Un PEL bien diseñado no lo permite. El PEL no excluye la evaluación externa.
- **Falta de honestidad con las muestras**
  - ✓ Los tres documentos se apoyan mutuamente y se notaría la discrepancia.
- **Obsoleto y complejo de usar.**
  - ✓ Enfoque aún muy novedoso. Necesidad de formación.
- **Repetición de ciertas estructuras tradicionales que no reflejan plurilingüismo**
  - ✓ Hacer un uso plurilingüe con ejercicios. Necesidad de formación.



## RETOS

- **Coordinación entre las Autonomías y el Ministerio.**
- **Implantación de políticas lingüísticas compatibles con el plan nacional de estudios y las recomendaciones del Consejo de Europa.**
- **Revisión de las políticas lingüísticas nacionales y regionales en todos los niveles educativos.**
- **Coordinación de formación de profesores.**
- **Desarrollo de planes de centro para la integración del aprendizaje de lenguas. (Plan Lingüístico de Centro)**
- **Difusión del PEL en todos los sectores de la sociedad e involucrarlos.**



## Unidad de Política Lingüística COE:

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Domaines\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Domaines_EN.asp)

## Portfolio Europeo de las Lenguas

[http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-reg/Default\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-reg/Default_EN.asp)

## SEPIE

<http://sepie.es/iniciativas/portfolio/index.html>

***The European Language Portfolio: a guide for teachers and teacher trainers. David Little & Radka Perclová***

[http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-reg/Source/Publications/ELPguide\\_teacherstrainers\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-reg/Source/Publications/ELPguide_teacherstrainers_EN.pdf)



## Muchas gracias por su atención



Servicio Español para la Internacionalización  
de la Educación (SEPIE)

[www.sepie.es](http://www.sepie.es)

[elena.lopez@sepie.es](mailto:elena.lopez@sepie.es)

